



Hije Gusaar

al-juzu al-taalit

be kalaam arab al-daariji

hana Tachaad





Hije Gusaar

al-juzu al-taalit

*be kalaam arab al-daariji
hana Tachaad*

Association SIL
BP 4214
N'Djaména, Tchad
2010



Titre en français :

Devinettes, tome 3

En langue : arabe du Tchad

Réalisé par l'équipe de la
langue arabe du Tchad

Quelques devinettes de nos
amis Hamiide Aziid et
Ziyedaad Ja'atne ainsi que
Brahim Moussa Djallo,
Adoum Mahammat Dagas,
Tahiro Bachir et Al-Amin
Bichara.

©2010 Association SIL
BP 4214 N'Djaména Tchad

Première édition, 2010
1000 exemplaires



Amdiyeegeir
saayge watiir...

*Le lièvre conduit une
voiture...*

**Di al-ibre
wa al-kheet !**

*C'est l'aiguille
et le fil !*





Tawiil bilhalwas
wa ma billammas...

*Un géant qui serpente
et qui est
intouchable...*

Da al-daabi !

C'est le serpent !





Jaaku jaaku
ma bitallif achaaku...

*Elle s'approche de
vous, elle s'approche
de vous mais elle ne
perturbe pas votre
dîner...*

Da al-marfa'iin !

C'est l'hyène !





Iyaali katiiriin
beethum waahid...

*J'ai beaucoup
d'enfants, ils ont une
seule maison...*

Da al-oogiid !

*Ce sont
les allumettes !*





Maachi
ma buguul kuchch...

*Elle s'en va et ne dit
mot...*

Da al-dull !

C'est l'ombre !





Tik tibillik
tihit al-chideere
diik...

*Le voilà, le voilà sous
cet arbuste...*

Da al-huraar !

C'est le caca !





Min tihit gana
wa min foog
al-riheew bana...

*Il est fait de bambous
en bas et le héron
peut faire son nid
dessus...*

Da al-sitteeb !

C'est le nénuphar !





Maachi ke
Iheemir naadaani...

*En marchant, Iheemir
m'appelle...*

Da al-samukh !

*C'est la gomme
arabique !*





Rujaal khamsa
chaayliin rimme,
aaniyiin
waadi al-girjumme...

*Cinq hommes
prennent un cadavre
et se dirigent vers le
wadi Gorge...*

**Da naadum
al-biyaakul !
(al-lugma
wa al-asaabe')**

*C'est quelqu'un
qui mange !
(la bouchée
et les cinq doigts)*





Abba waga'
be dilaah...

*Papa tombe avec sa
peau...*

Da fus al-ardeb !

*C'est le tamarin
non-décortiqué !*





Al-bagar nachchan
zireega waga'at...

*Les vaches vont au
pâturage et la noire
tombe...*

Di al-ba'aray !

C'est la bouse !





Albili katiiraat
wa igaalhin waahid...

*Mes chameaux sont
attachés par une
seule corde...*

Di al-mugchaacha !

C'est le balai !





Dagga hini
wa wilid hinaak...

*Elle se fixe ici et
donne naissance là-
bas...*

Da al-biteekh !

C'est la pastèque !





Izeerig ma bakhaaf...

*Elle est noire et elle
n'a pas peur...*

Da al-dalu !

C'est la puisette !





Ajaayiz talaata,
kaarbaat leehin
ja'abat chaayib...

*Trois vieilles dames
se sont appuyées sur
la fesse d'un vieux...*

**Di al-burma
wa al-ladaay !**

*C'est la marmite
et le foyer !*





Jaay kinduwe
wa jaay kinduwe.
Ambeenaathin bagara
tuguul ambuua...

*Ici un coteau et là un
autre et entre les deux
une vache beugle...*

Di al-afte !

C'est le pet !





Durdum hadiid
biga' ba'iid...

*Une boule de fer qui
se jette au loin...*

Da al-bundug !

C'est le fusil !





Al-naas saaro
wa amm-khiteem
megiime...

*Les gens se sont
déplacés et le puits
reste sur place...*

Di al-saayine !
(al-biir)

*C'est le puits
profond !*





Teesi wald
Hamoori,
dabahtah
wa ambaakir ligiitah
tihit ammah...

*Mon cabri, fils de
Hamoori, je l'ai égorgé
et le lendemain, je l'ai
retrouvé sous sa
maman...*

Di al-samukhay !

*C'est la gomme
arabique !*





Ayiin gusaar
duwaashin haarr...

*Petites femmes mais
leur bagarre est
chaude...*

Di al-chette !

C'est le piment !





Jidditi amm-ni'eelaat
tallaa'it
al-chideeraat...

*Ma grand-mère
monte sur les arbres
avec ses sandales...*

Di al-arda !

Ce sont les termites !





Bifachchig
ma bubuul...

*Elle écarte ses
jambes et n'urine
pas...*

Da al-baasuur !

*C'est la selle
du chameau !*





Dagiigha charratah
wa asbahat fajur
ma ligatah...

*Elle étale sa farine et
ne la retrouve pas le
matin...*

Dool al-nujuum !

Ce sont les étoiles !





Gimeeriye
tabki ba'iid...

*Gimeriye pleure au
loin...*

Di al-nuggaara !

C'est le tamtam !





Jagal Jagal
taar ke nazal...

*Jagal Jagal s'envole
et atterrit...*

Di al-tayyaara !

C'est l'avion !





Toori toor fallaata
bichiil ke
ya gireenaatah...

*Mon taureau est un
taureau peul, et il est
chargé jusqu'au
cornes...*

Da al-sariir !

C'est le lit !





Al-biir tawiile
bahataatha ayiin...

*Le puits profond
creusé par les
femmes...*

Di al-chugga !

*C'est la natte qui sert
à couvrir le férik !*





Bagarti Rifriif
almiha gittiif,
al-ma ba'arifha
al-yigiif....

*Ma vache, Rifrif, elle
a peu d'eau. Celui
qui ne la connaît pas
doit se taire...*

Di al-anjalfey !

C'est la pastèque !





Izeebe mak
mab tiriid al-jakh...

*Elle est prostituée et
n'aime pas qu'on la
touche...*

Di al-een !

C'est l'œil !





Wade'ay
waga'at min
khuttaar...

*Les voyageurs ont
laissé tomber un
cauri...*

Da al-buzaakh !

C'est le crachat !





Jaayi min Zuuma
taagiytah
fi gadduumah...

*Il vient de Zuma et il
a son bonnet sur la
bouche...*

Da al-humaar !

C'est l'âne !

